

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I pomogła — ziemia — kobiecie, i otworzyła — ziemia — usta ją i połknęła — rzekę, którą wyrzucił — smok z — ust jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pomogła ziemia kobiecie i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę którą rzucił smok z ust jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ziemia przyszła na pomoc* kobiecie: ziemia otworzyła swoją gardziel i wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swojej paszczy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pomogła ziemia kobiecie, i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę, którą rzucił* smok z ust jego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pomogła ziemia kobiecie i otworzyła ziemia usta jej i połknęła rzekę którą rzucił smok z ust jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak na ratunek kobiecie pośpieszyła ziemia. Otworzyła ona swoją gardziel i wchłonęła rzekę, którą smok wypuścił ze swej paszczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ziemia przyszła kobiecie z pomocą i otworzyła ziemia swą gardziel, i pochłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swojej paszczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ziemia ratowała niewiastę; i otworzyła ziemia usta swoje, i wypła rzekę, którą był wypuścił smok z gęby swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ratowała ziemia niewiastę, i otworzyła ziemia usta swe, i połknęła rzekę, którą wypuścił smok z gęby swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście i otworzyła ziemia swą gardziel, i pochłonęła rzekę, którą Smok ze swej gardzieli wypuścił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ziemia przyszła niewieście z pomocą i otworzyła swoją gardziel, i wchłonęła strumień, który smok wyrzucił z swojej paszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście i otworzyła swoje wnętrze, i pochłonęła rzekę, którą Smok wyrzucił ze swojej paszczy.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Ale ziemia pomogła kobiecie. Otworzyła swą

¹⁾ I h : Aluzja do rozprzestrzenienia się chrześcijaństwa na świecie.

²⁾ <x>40 16:30-34</x>

³⁾ Wylał.

	literacki		paszczę i wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swej gardzieli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ziemia udzieliła pomocy Niewieście. Otworzyła ziemia swoją paszczę i wchłonęła rzekę, którą wąż wypłuł ze swojego pyska.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ziemia jednak przyszła jej z pomocą, otworzyła swoje wnętrze i wchłonęła w siebie strumień, który smok wytoczył z paszczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ziemia przyszła z pomocą Niewieście: otworzyła ziemia swoją paszczę i pochłonęła rzekę, którą Smok wypuścił z paszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І земля допомогла жінці - земля відкрила свої вуста й проковтнула ріку, яку змії випустив зі своїх вуст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kobiecie przyszła z pomocą ziemia. Ziemia otworzyła swe usta oraz wchłonęła rzekę, którą smok wyrzucił z jego pyska.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale ziemia przyszła jej na pomoc - otworzyła swą gardziel i pochłonęła rzekę, którą smok wypłuł z paszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ziemia przyszła niewieście z pomocą i otworzyła ziemia swoją paszczę, i pochłonęła rzekę, którą smok wyrzucił ze swej paszczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z pomocą przyszła jej jednak ziemia, która wchłonęła wodę wyrzuconą z paszczy smoka.